

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

1889.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

скихъ комедій Фетхали Ахунзаде¹⁾, О. Удаса (пзданіе и переводъ отрывка о первыхъ временахъ арабскаго владычества въ Испаніи Ибн-ал-Кутїи, одного изъ древнѣйшихъ и важнѣйшихъ историковъ арабской Испаніи²⁾, Де Мишеля (о значеніи китайскаго названія древнихъ обитателей Аннама³⁾, Л. де Рони (о двухъ японскихъ божествахъ)⁴⁾, А. Марра (сборникъ малайскихъ пословицъ)⁵⁾, М. Жаметеля (объ одной китайской надписи въ Тибетѣ⁶⁾. А. Дозонъ, наконецъ, преподаватель русскаго языка въ Школѣ даетъ переводъ вышедшей въ 1887 г. въ Казани книги Г. Яковлева «Религіозные обряды Черемисъ»⁷⁾.

В. Р.

114. 'Imâd ed-dīn el-kâtib el-işfahânî. Conquête de la Syrie et de la Palestine par Şalâh ed-din. Publié par le comte Carlo de Landberg. Vol. I. Texte arabe. Leyde. E. I. Brill. 1888. XVII + 504 стр. 8°.

115. Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seldjoucides par M. Th. Houtsma. Vol. II. Histoire des Seldjoucides de l'Iraq par al-Bondâri d'après Imâd ad-din al-Kâtib al-Isfahâni. Lugd. Bat. E. I. Brill. 1889. L + 314 стр. 8°.

Слава Имâдеддина Исфаганскаго, какъ первокласснаго знатока языка и мастера «высокаго» слога, на арабскомъ востокѣ признается всеми образованными людьми, хотя, по свидѣтельству гр. Лаудберга⁸⁾, чптають его не многіе, между тѣмъ какъ его болѣе счастливаго соперника «на ристалищѣ краснорѣчія», Харирія, не только усердно хвалятъ, но и изучаютъ весьма прилежно. На западѣ обоихъ авторовъ постигла почти такая-же участь. Имя Имâдеддина стало извѣстнымъ ученому міру едва-ли не раньше имени

1) A. C. Barbier de Meynard: *L'ours et le voleur*, comédie en dialecte turc azéri, publiée sur le texte original et accompagnée d'une traduction. Ibid. I, 103—215.

2) O. Houdas: Histoire de la conquête de l'Andalousie, par Ibn Elqouthiya. Ib. I, 217—280.

3) M. Des Michels: Quelques observations au sujet du sens des mots chinois *Giao chi*, nom des ancêtres du peuple annamite, ib. I, 281—297.

4) L. de Rosny: Les deux Reï et le règne du Soleil, ibid. I, 299—320.

5) Ar. Marre. Sourat per. oupamâ. au malayou. Le livre des proverbes malais, ib. II, 265—300.

6) M. Jametel, Inscription gravée sur une stèle élevée dans la salle des exercices militaires de Kiang-Tze (Tibet Antérieur), ib. II, p. 345—354, съ ашендиксомъ, p. 355—363: Liste chronologique des ministres chinois résidents au Tibet sous les règnes de Kienn-Long et de Kia-King.

7) Ibid. II, 1—65.

8) Préf. I.

Харирія, но между тѣмъ какъ послѣдній, благодаря изданію его макамъ де Саси, мастерскому переложенію ихъ на нѣмецкій языкъ Рюккерта, и многочисленнымъ переводамъ на другіе языки, сталъ до извѣстной степени даже популярнымъ въ Европѣ, объ Имáдеддинѣ мало кто знаетъ внѣ тѣснаго круга специалистовъ. И это вполне справедливо. Харирій не только филологъ, выставяющій свою собственную ученость и возбуждающій самолюбивыхъ читателей упражнять терпѣніе и знаніе при разгадываніи его замысловатыхъ каламбуровъ и витѣсистыхъ фразъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ и весьма талантливый юмористъ и сатирикъ, остроумный разсказчикъ, тонкій наблюдатель современнаго ему общества, — у Имáдеддина нѣтъ всѣхъ этихъ привлекательныхъ качествъ, дѣлающихъ Харирія и теперь еще любимцемъ образованныхъ арабскихъ читателей. Но для историка Имáдеддинъ тѣмъ не менѣе столь-же важенъ, какъ и Харирій, потому именно, что онъ является для знаменательной и интересной эпохи Саладина однимъ изъ немногихъ, настоящихъ первоисточниковъ. Историческимъ матеріаломъ, который онъ даетъ, пользовались, правда, въ широкой мѣрѣ позднѣйшіе компиляторы, но это обстоятельство конечно не избавляетъ отъ необходимости провѣрять ихъ показанія по первоисточнику, и, хотя у послѣдняго и отнимаетъ въ значительной степени интерес новизны, но нисколько не умаляетъ его достоинства и его научной важности. Вотъ почему не только арабисты, но и историки не могутъ не быть весьма благодарны графу Ландбергу и д-ру Хаутсмѣ за тщательное изданіе ими двухъ историческихъ сочиненій знаменитаго секретаря Саладина.

Графъ Ландбергъ даетъ намъ пока только текстъ «исторіи взятія¹⁾ Иерусалима», общая намъ во второмъ томѣ²⁾ полный критическій аппаратъ, глоссарій, примѣчанія, указатели, біографію автора и кромѣ того еще и извлеченіе всего касающагося Айюбидовъ матеріала изъ большой біографической антологіи «Харидат-ал-Каср» того-же Имáдеддина. Строго говоря, можно будетъ судить справедливо о достоинствѣ изданія только тогда, когда обѣщанный критическій аппаратъ появится. На этотъ разъ мы желаемъ лишь обратить вниманіе нашихъ (увы! столь малочисленныхъ) арабистовъ на трудъ гр. Ландберга. Рукописи «исторіи завоеванія Иерусалима» впрочемъ не особенно рѣдки, и между сохранившимися экземплярами есть очень древніе и очень исправные. Это обстоятельство, равно какъ и

1) Слѣшимъ оговориться, что мы вполне соглашаемся съ доводами издателя относительно заглавія **التغیة القتیة** и охотно признаемъ, что мы виновны въ нѣкоторомъ легкомысліи, рекомендовавъ въ Notices sommaires etc. p. 94/95 чтеніе **التغیة**.

2) См. Préf. p. X.

извѣстныхъ ученому міру глубокія познанія гр. Ландберга въ арабскомъ языкѣ и долготнѣе труды его по приготовленію именно этого изданія, служатъ достаточной гарантіей того, что это классическое, съ арабской точки зрѣнія, сочиненіе издано съ подобающей ему тщательностью¹⁾. Надо надѣяться, что издатель со временемъ подаритъ намъ также нѣсколько упрощеннымъ переводомъ творенія краснорѣчиваго арабскаго сановника.

Что касается изданія д-ра Хаутсмы, то оно составляетъ второй²⁾ томъ издаваемого имъ сборника источниковъ исторіи Сельджукидовъ и содержитъ ту самую, составленную ал-Бондариемъ, упрощенную передѣлку сельджукидской исторіи Имáдеддина, изъ которой мы напечатали отрывокъ о поражении Романа Диогена въ «Запискахъ В. О.» т. I, стр. 189 — 202. Издатель въ своемъ предисловіи, стр. XXXVII sqq., объясняетъ причины, почему онъ, не смотря на то, что сохранилось подлинное сочиненіе Имáдеддина, всё-таки предпочелъ издать передѣлку ал-Бондарія. Мы вполне одобряемъ его рѣшеніе, тѣмъ болѣе, что сами имѣли въ рукахъ парижскій списокъ подлинника и вынесли изъ чтенія его то-же самое убѣжденіе, какъ и д-ръ Хаутсма, т. е. что онъ не можетъ служить основаніемъ для изданія. Если бы существовалъ списокъ подлинника столь-же древній и исправный какъ оба сохранившіеся экземпляры передѣлки, тогда мы, разумѣется, всё-таки предпочли бы получить самый этотъ подлинникъ. Въ предисловіи читатель найдетъ кромѣ того весьма интересный и основательный очеркъ жизни и дѣятельности везира Ануширвана и самого Имáдеддина, и цѣлый рядъ цѣнныхъ примѣчаній проф. де Гье и самого издателя по поводу разныхъ трудныхъ мѣстъ текста. — Нечего и прибавлять, что книга снабжена отличнымъ указателемъ. — Д-ръ Хаутсма не впервые издаетъ трудный арабскій текстъ и его опытность и умѣнье въ этомъ дѣлѣ уже достаточно извѣстны ученому міру. Только тщательное изученіе самаго памятника могло бы, быть можетъ, кое-гдѣ дать придирчивому критику возможность формулировать какія нибудь возраженія противъ принятыхъ издателемъ чтеній. Пробѣгалъ бѣгло всю книгу, мы нашли только одно мѣсто, гдѣ намъ *кажется*, что издатель правильное чтеніе поставилъ въ примѣчаніе, а невѣрное принялъ въ текстъ. Это именно на стр. 106, 16, гдѣ мы предпочли бы видѣть въ текстѣ чтеніе *رانية* (رانية). Слѣдующее затѣмъ, затруднявшее издателя³⁾ выраженіе *نظر تربيع* едва-ли не слѣдуетъ считать

1) Мы должны сказать, что не совсѣмъ раздѣляемъ высказанныхъ на стр. XI взглядовъ на задачи издателя подобныхъ текстовъ.

2) О первомъ томѣ см. «Записки В. О.» II, 181 и сл.

3) Объясненіе de Goeje въ Préf. XLVI ad h. l. тоже нѣсколько гадательно.

глурымъ каламбуромъ, въ основаніи котораго лежитъ персидскій оборотъ *چار چشم شدن* «зорко слѣдить за чѣмъ-н. б., пристально вглядываться во что-н. б.», такъ что смыслъ фразы *ينظر من مثلث عينه الى الناس نظر* «триглазый смотритъ на людей какъ бы четырёхглазый» (*sit venia!*). Можно было бы предположить напр. такой оборотъ *خود چار چشم سه کوشه* или что-нибудь подобное. Во всякомъ случаѣ надо искать объясненія всего оборота въ персидскомъ языкѣ.

На стр. 133, 4—5 встрѣчается интересная тюркская глосса. Тамъ мы читаемъ *الكبير اللعاج بالتركية للاع وصاح ايجى ايجى وهى كلمة بالتركية للاع* т. е. . . . «и онъ крикнулъ: иджп, иджи²⁾, а это — тюркское выраженіе для обозначенія старшаго брата».

Издатель въ примѣч. *b* замѣчаетъ: *Cette transcription du mot turc اغا se trouve également dans le livre d'al-Hosaini (Ms. du Mus. Brit. fol. 51^b). Il faut prononcer ègè (ägä)*. Это сопоставленіе едва-ли справедливо. Въ калькутскомъ джагатайскомъ словарѣ уже встрѣчается слово *اچى* съ объясненіемъ *برادر کلان* и изъ него оно принято также и въ словарь Будагова, стр. 13³⁾.

Да будетъ намъ позволено выразить надежду, что д-ръ Хаутсма въ ближайшемъ будущемъ обогатитъ науку такимъ-же прекраснымъ изданіемъ ал-Хусейніа⁴⁾.

В. Р.

116. Kitâb al-Masâlik wa'l-Mamâlik (Liber viarum et regnorum) auctore Abu'l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah Ibn Khordâdhbeh et excerpta e Kitâb al-Kharâdj auctore Kodâma ibn Djâfar quae cum versione Gallica edidit, indicibus et glossario instruxit M. J. de Goeje. Lugd. Bat. E. J. Brill. 1889. XXIII + 216 + 304 стр. 8^o. (Biblioth. Geogr. arab. ed. M. J. de Goeje. P. VI).

Новымъ изданіемъ Ибн-Хордадбеа профессоръ de Goeje приобрѣлъ себѣ новое право на благодарность ученаго міра, который уже обязанъ

1) Это выходитъ изъ чтенія *رانية*. Засѣвшій въ его вѣкъ волосокъ повлекъ за собою воспаленіе, нагноеніе, и въ концѣ концовъ образовался рубецъ, стянувшій вѣко такъ, что оно получило форму трехъугольника, вслѣдствіе чего глазное яблоко стало неподвижнымъ. Это и есть *رانية في عين شكل مثلث*.

2) Или эдже, эдже и пр.

3) Ср. теперь В. Радлова, Опытъ слов. тюркск. нар. ст. 502 *ача* и 509 *ачи*.

4) См. Записки В. О. П., 243.